

UGOVOR O DONACIJI

DONATION AGREEMENT

Datum: 31.07.2019

Zaključen u Nikšiću, dana 16. jula 2019 godine, između:

Made and entered into in Nikšić on July 16th, 2019, by and between:

- INDUSTRIJA PIVA I SOKOVA „Trebjesa“ D.O.O.**, sa sjedištem u Nikšiću, Njegoševa broj 18, matični broj: 02000989 PIB: 02000989/400, koju zastupaju Sanja Čalasan, izvršni direktor i Jovanka Pavićević, menadžer finansija (u daljem tekstu: **DONATOR**), s druge strane, kako slijedi
- JZU Dom zdravlja Cetinje**, sa sjedištem u Cetinju, Vuka Mićunovića bb, Cetinje, PIB: 02082390, koju zastupa direktor Nenad Vušurović (u daljem tekstu: **PRIMALAC DONACIJE**), s druge strane.

- INDUSTRIJA PIVA I SOKOVA D.O.O.**, (*Trebjesa Brewery Niksic LLC*) having registered office in Niksic, Njegoševa 18, Company No. 02000989, Tax ID No. 02000989/400, represented by Sanja Čalasan, General Manager and Jovanka Pavićević, Finance Manager (hereinafter: **DONOR**), on the other hand, as follows
- JZU Dom zdravlja Cetinje**, having registered in Cetinje, Vuka Mićunović bb, tax ID No. 02082390, represented by director Nenad Vušurović (hereinafter: **DONEE**), on the other hand.

Član 1

Article 1

Ovim ugovorom **DONATOR**, kao društveno odgovorna kompanija koja podržava zajednicu u kojoj posluje će **PRIMALACU DONACIJE** donirati sljedeću medicinsku opremu za potrebe Službi: Mikrobiološka dijagnostika i ID za djecu:

The **DONOR**, as a socially responsible company that supports the community in which operates shall the **DONEE** donate the following medical equipment for the needs of the service: Microbiological diagnostics and ID for children:

Vrsta opreme	Količina
Suvi sterilizator HAS T 200-200L	1
Inhalator Pari boy SX	3

Type of equipment	Quantity
Dry sterilizator HAS T 200-200L	1
Inhalator Pari boy SX	3

čija je ukupna vrijednost sa PDV-om 3.000,00 €.

Total value with VAT is 3.000,00 €

Član 2

Article 2

PRIMALAC DONACIJE se obavezuje da će isporučeno iz člana 1. ovog ugovora iskoristiti isključivo u svrhe utvrđene članom 1. ovog Ugovora.

The **DONNE** shall undertake to use the supplies referred to in Article 1 of this Agreement hereof solely for the purposes specified in Article 1 of this Agreement.

Član 3.

Article 3

Predmet donacije opisan u članu 1 ovog ugovora Donator, bez ikakve naknade ili tereta, poklanja Primaocu donacije, koji ga sa zahvalnošću prihvata i koji nakon primopredaje postaje vlasništvo Primaoca donacije.

The donation item described in Article 1 of this Agreement shall be donated by the Donor, without any charge or burden, to the Beneficiary of the donation, who accepts it with gratitude and and who, after handover, becomes the property of the the **DONNE**.

Član 4

PRIMALAC DONACIJE se obavezuje i saglasan je da poštuje sve zakone koji se odnose na mito i korupciju koji se primjenjuju, ili se mogu primijeniti na PRIMALAC DONACIJA ili DONATORA, uključujući, bez ograničenja, Zakon o koruptivnim praksama u inostranstvu iz SAD, Zakon o Mitu iz UK i sve zakone i druge propise iz ove oblasti važeće na teritoriji Crne Gore. Ne ograničavajući uopštenost prethodno pomenutog, PRIMALAC DONACIJE na indirektan ili direktan način (i) neće plaćati niti davati vrijedne stvari nekom fizičkom licu, pravnom licu ili državnom službeniku, gdje je namjera da se na nepropisan način utiče na to fizičko lice, pravno lice ili državnog službenika kako bi se dobio ili zadržao posao, ili ostvarila neka druga komercijalna prednost u ime ili za račun DONATORA, ili (ii) neće prihvatati uplate niti neke vrijedne predmete od fizičkih lica, pravnih lica ili državnih službenika gde je namjera onoga ko ih daje da utiče na PRIMALAC DONACIJE da nastupa na nepropisan način.

PRIMALAC DONACIJE je dužan da vodi precizne knjige i evidenciju u pogledu svog odnosa sa DONATOROM i s Posrednicima DONATORA i da vodi prpratnu dokumentaciju za sve troškove trećih strana nastale za ili u korist DONATORA i proizvodnje, ambalaže, distribucije, marketinga ili prodaje proizvoda.

Za potrebe ovog ugovora, "državni službenik" označava službenika nekog Vladinog odsjeka ili agencije, ili članove njihovih porodica; službenike javnih međunarodnih organizacija (kao što su Ujedinjene Nacije); političke partije i njihove lidere; kandidate za javnu funkciju; izvršne direktore i zaposlene u kompanijama u vlasništvu Vlade ili one kojima Vlada upravlja; sve one koji nastupaju za račun nekog od tih službenika; ili pojedinca koji ima zakonodavnu, administrativnu ili sudsku poziciju bilo koje vrste, bilo da je imenovan ili izabran, koji vrši javnu funkciju za račun neke zemlje ili teritorije ili neke javne agencije ili javnog preduzeća te zemlje ili teritorije, ili je službenik ili predstavnik neke javne

Article 4

The DONEE shall comply with all laws related to bribery and corruption that may be applicable to DONEE or DONOR, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, the UK Bribery Act and any similar laws in the Republic of Montenegro; and, without limiting the generality of the foregoing, DONEE shall not, directly or indirectly, (i) give any type of payment or anything of value to any private individual or Public Official where the intent is to improperly influence such private individual or Public Official to obtain or retain business or some other commercial advantage for or on behalf of DONOR, or (ii) accept any type of payment or anything of value from any private individual or Public Official where the intent of the giver is to influence the DONEE to act improperly.

DONEE agrees that it will maintain accurate books and records regarding its relationship with DONOR and its Intermediaries and maintain supporting documentation for all third-party expenses incurred for or on behalf of DONOR and the production, packaging, distribution, marketing or sale of the goods.

For purposes of this Agreement "Public Official" means an official of any government department or agency or their family members; officials of any public international organization (such as the United Nations); political parties and party leaders; candidates for public office; executives and employees of government-owned or government-run companies; anyone acting on behalf of any of these officials; or an individual holding a legislative, administrative or judicial position of any kind, whether appointed or elected, who exercises a public function on behalf of any country or territory or any public agency or public enterprise of that country or territory, or who is an official or agent of any public international organization.

međunarodne organizacije.

Ako PRIMALAC DONACIJE ima pitanja o zahtjevima iz ovog člana, zakonima koji se odnose na mito i korupciju, ili ako je PRIMALAC DONACIJE nesiguran oko toga šta je prihvatljiva poslovna praksa, PRIMALAC DONACIJE može da postavi pitanja ili iskaže svoju zabrinutost o tom uslovu na www.ethicspoint.com za Molson Coors Brewing Company.

Član 5

Sve eventualne sporove koji nastanu iz ili povodom ovog ugovora, ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno, u protivnom nadležan je Privredni sud u Podgorici.

Član 6

Ovaj ugovor predstavlja slobodnu volju ugovarača, te ga u znak prihvatanja i odobrenja ugovorne strane svojeručno potpisuju.

Član 7

Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) jednaka primjerka, po 2 (dva) primjerka za svaku ugovornu stranu.

If DONEE has any questions about the requirements of this Article, the laws related to bribery and corruption, or if DONEE is unsure what is acceptable business practice, DONEE may raise any questions or concerns about this requirement through www.ethicspoint.com for Molson Coors Brewing Company.

Article 5

Any dispute arising out of or on the basis of this agreement shall be tried by the contracting parties to resolve it by mutual agreement, otherwise the Commercial Court in Podgorica shall be competent.

Član 6

This contract represents the free will of the contractor, and sign it as a sign of acceptance and approval of the Contracting Party.

Article 7

The Agreement has been drawn up in 4 (four) identical copies, 2 (two) copies, two for each Contracting Party.

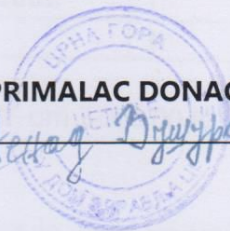
DONATOR

J. PAVIĆEVIĆ



PRIMALAC DONACIJE

Ketana Djurypobut



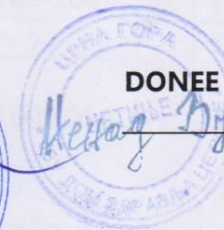
DONOR

J. PAVIĆEVIĆ



DONEE

Ketana Djurypobut



H

fo